

Zmluva
medzi
Japonskom a Slovenskou republikou
o sociálnom zabezpečení

Japonsko a Slovenská republika

so želaním upraviť vzájomné vzťahy v oblasti
sociálneho zabezpečenia,

dohodli sa takto:

Prvá časť
Všeobecné ustanovenia

Článok 1
Definície

1. Na účely tejto zmluvy:

a) „zmluvným štátom“ a „druhým zmluvným štátom“
znamenajú podľa kontextu zmluvy Japonsko alebo
Slovenská republika,

b) „občan“ znamená,

vo vzťahu k Japonsku, japonský štátny príslušník
podľa zákona o štátnej príslušnosti Japonska,

vo vzťahu k Slovenskej republike, štátny občan
Slovenskej republiky,

c) „právne predpisy“ znamenajú,

vo vzťahu k Japonsku zákony a nariadenia Japonska
týkajúce sa japonských dôchodkových systémov
uvedených v článku 2 ods. 1 a

vo vzťahu k Slovenskej republike právne predpisy
Slovenskej republiky uvedené v článku 2 ods. 2,

d) „príslušný orgán“ znamená,

vo vzťahu k Japonsku každá vládna organizácia príslušná pre japonský dôchodkový systém uvedený v článku 2 ods. 1 a

vo vzťahu k Slovenskej republike, Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky,

e) „príslušná inštitúcia“ znamená,

vo vzťahu k Japonsku, akúkoľvek poisťovaciu inštitúciu, alebo akékoľvek ich združenie, ktoré sú zodpovedné za vykonávanie japonských dôchodkových systémov uvedených v článku 2 ods. 1 a

vo vzťahu k Slovenskej republike, inštitúciu zodpovednú za vykonávanie právnych predpisov Slovenskej republiky,

f) „obdobie poistenia“ znamená

obdobie prispievania podľa právnych predpisov zmluvného štátu a akékoľvek iné obdobie, ktoré sa podľa týchto právnych predpisov zohľadňuje pri rozhodovaní o nároku na dávky, a

g) „dávka“ znamená

dôchodok alebo akúkoľvek inú peňažnú dávku prislúchajúcu podľa právnych predpisov zmluvného štátu.

2. Na účely tejto zmluvy akýkoľvek pojem, ktorý nie je definovaný v tejto zmluve, má význam podľa právnych predpisoch príslušného zmluvného štátu.

3. Nadpisy častí, kapitol a článkov zmluvy sú uvedené len pre potreby odkazov a nemajú vplyv na výklad tejto zmluvy.

Článok 2 Vecný rozsah

Táto zmluva sa vzťahuje na:

1. vo vzťahu k Japonsku, nasledujúce japonské dôchodkové systémy:

- (a) Národný dôchodok (s výnimkou Národného dôchodkového fondu),
- (b) Dôchodkové poistenie zamestnancov (s výnimkou Dôchodkového fondu zamestnancov);

na účely tejto zmluvy Národný dôchodok nezahŕňa sociálny starobný dôchodok ani žiadny iný dôchodok na účely sociálnej pomoci, ktorého poskytovanie má dočasný alebo doplnkový charakter a ktorý sa vypláca úplne alebo prevažne zo štátnych rozpočtových zdrojov, a

2. vo vzťahu k Slovenskej republike:

- (a) zákon o sociálnom poistení v časti týkajúcej sa dôchodkových dávok (starobného dôchodku, predčasného starobného dôchodku, invalidného dôchodku, vdovského dôchodku, vdoveckého dôchodku, sirotského dôchodku a vyrovnávacieho príplatku), a
- (b) iba vo vzťahu k druhej časti tejto zmluvy zákon o sociálnom poistení v časti týkajúcej sa účasti na sociálnom poistení.

3. Táto zmluva sa vzťahuje na všetky právne predpisy, ktoré menia alebo dopĺňajú právne predpisy oboch zmluvných štátov, ak zásadným spôsobom nemenia rozsah nimi upravovaných alebo vykonávaných systémov pred prijatím tejto novelizácie.

Článok 3 Osobný rozsah

Táto zmluva sa vzťahuje na každú osobu, ktorá podlieha alebo podliehala právnym predpisom zmluvného štátu a na rodinných príslušníkov alebo pozostalých, ktorí odvodzujú svoje práva od takejto osoby.

Článok 4
Rovnaké zaobchádzanie

Ak v tejto zmluve nie je ustanovené inak, s osobami uvedenými v článku 3, ktoré obvykle bývajú na území zmluvného štátu, sa pri používaní právnych predpisov zmluvného štátu zaobchádza rovnako ako so štátnymi občanmi toho zmluvného štátu.

Článok 5
Výplata dávok do cudziny

1. Ak v tejto zmluve nie je ustanovené inak, akékoľvek ustanovenie právnych predpisov zmluvného štátu, ktoré obmedzuje nárok na dávky alebo ich výplatu iba z dôvodu, že daná osoba býva mimo územia tohto zmluvného štátu, sa nevzťahuje na osoby, ktoré obvykle bývajú na území druhého zmluvného štátu.

2. Dávky podľa právnych predpisov zmluvného štátu sa vyplácajú občanom druhého zmluvného štátu uvedeným v článku 3, obvykle bývajúcim na území tretieho štátu za rovnakých podmienok ako občanom prvého zmluvného štátu.

Druhá časť
Ustanovenia o príslušných právnych predpisoch

Článok 6
Všeobecné ustanovenia

Ak v tejto zmluve nie je ustanovené inak, osoba zamestnaná alebo samostatne zárobkovo činná na území zmluvného štátu podlieha, v súvislosti s týmto zamestnaním alebo samostatnou zárobkovou činnosťou, len právnym predpisom tohto zmluvného štátu.

Článok 7
Osobitné ustanovenia

1. Ak zamestnanec, ktorý podlieha právnym predpisom zmluvného štátu a je zamestnaný na jeho území zamestnávateľom so sídlom na tomto území, vyslaný týmto zamestnávateľom z tohto územia alebo z územia tretieho štátu, na územie druhého zmluvného štátu, aby tam pre zamestnávateľa pracoval, tento zamestnanec:

- (a) ak neuzavrie pracovnú zmluvu so zamestnávateľom na území druhého zmluvného štátu, alebo

- (b) ak uzavrie pracovnú zmluvu so zamestnávateľom na území druhého zmluvného štátu, ale pracuje na základe pokynov zamestnávateľa na území prvého zmluvného štátu,

podlieha po dobu päť rokov od vyslania iba právnym predpisom prvého zmluvného štátu tak, akoby tento zamestnanec pracoval na území prvého zmluvného štátu.

2. Ak vyslanie uvedené v odseku 1 tohto článku trvá dlhšie ako päť rokov, príslušné orgány alebo príslušné inštitúcie oboch zmluvných štátov sa môžu dohodnúť, že zamestnanec aj naďalej počas doby nepresahujúcej tri roky podlieha iba právnym predpisom prvého zmluvného štátu.

3. Ak osoba, ktorá podlieha právnym predpisom zmluvného štátu a obvykle na území tohto zmluvného štátu vykonáva samostatnú zárobkovú činnosť, dočasne vykonáva samostatnú zárobkovú činnosť na území druhého zmluvného štátu, táto osoba podlieha po dobu päť rokov od začatia výkonu samostatnej zárobkovej činnosti na území druhého zmluvného štátu len právnym predpisom prvého zmluvného štátu tak, akoby táto osoba vykonávala činnosť na území prvého zmluvného štátu.

4. Ak vykonávanie samostatnej zárobkovej činnosti na území druhého zmluvného štátu uvedené v odseku 3 tohto článku trvá dlhšie než päť rokov, príslušné orgány alebo príslušné inštitúcie oboch zmluvných štátov sa môžu dohodnúť, že samostatne zárobkovo činná osoba aj naďalej podlieha iba právnym predpisom prvého zmluvného štátu počas doby nepresahujúcej tri roky.

Článok 8

Osoby pracujúce na palubách námornej lode

Osoba, ktorá pracuje na palube námornej lode plaviacej sa pod vlajkou zmluvného štátu podlieha iba:

- a) ak je osoba zamestnanec, právnym predpisom zmluvného štátu, na území ktorého sídli zamestnávateľ,
- b) ak je osoba samostatne zárobkovo činná osoba, právnym predpisom zmluvného štátu, na území ktorého táto osoba býva.

Článok 9
Členovia diplomatických misií, členovia konzulárnych
úradov a štátni úradníci

1. Žiadne ustanovenie tejto zmluvy nemá vplyv na ustanovenia Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch z 18. apríla 1961 alebo Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch z 24. apríla 1963.

2. V súlade s odsekom 1 tohto článku, ak je štátny zamestnanec zmluvného štátu, alebo osoba za takúto považovaná podľa právnych predpisov tohto zmluvného štátu, vyslaný pracovať na územie druhého zmluvného štátu, takáto osoba podlieha len právnym predpisom prvého zmluvného štátu tak, akoby táto osoba pracovala na území prvého zmluvného štátu.

Článok 10
Výnimky z článkov 6 až 9

Na žiadosť zamestnanca a jeho zamestnávateľa alebo samostatne zárobkovo činnnej osoby, príslušné orgány oboch zmluvných štátov sa môžu dohodnúť na výnimkách z článkov 6 až 9 v záujme určitých osôb alebo kategórií osôb za predpokladu, že takéto osoby alebo kategórie osôb podliehajú naďalej právnym predpisom jedného zo zmluvných štátov.

Článok 11
Manžel alebo manželka a deti

Ak osoba pracuje na území Japonska a podlieha len právnym predpisom Slovenskej republiky v súlade s článkom 7, článkom 9 ods. 2 alebo článkom 10, na manžela, manželku alebo deti sprevádzajúce takúto osobu sa nevzťahujú právne predpisy Japonska týkajúce sa dôchodkových systémov Japonska uvedených v článku 2 ods. 1 písm. a) za predpokladu, že sú splnené podmienky právnych predpisov Japonska, ktoré sa týkajú uplatňovania zmlúv o sociálnom zabezpečení. Ak však o to manžel, manželka alebo deti požiadajú, prvá veta neplatí.

Článok 12
Potvrdenie o poistení

Kontaktné miesto určené príslušným orgánom jedného zmluvného štátu v súlade s ustanovením článku 21 ods. 1 písm. b) potvrdí, na žiadosť zamestnanca a jeho zamestnávateľa alebo samostatne zárobkovo činnnej osoby, že zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činnná osoba podlieha právnym predpisom tohto zmluvného štátu.

Článok 13
Povinné poistenie

Články 6 až 8, článok 9 ods. 2 a článok 11 sa týkajú iba povinného poistenia podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov.

Tretia časť
Ustanovenia týkajúce sa dávok

Prvá kapitola
Ustanovenia týkajúce sa japonských dávok

Článok 14
Sčítanie období poistenia

1. Ak osoba nezískala dostatočnú dĺžku obdobia poistenia na splnenie podmienok na vznik nároku na japonské dávky, príslušná inštitúcia Japonska pri posudzovaní nároku na takéto dávky na účely tohto článku zohľadní aj obdobia poistenia podľa právnych predpisov Slovenskej republiky, pokiaľ sa tieto neprekrývajú s obdobiami poistenia podľa právnych predpisov Japonska. Prvá veta sa nevzťahuje na jednorazové platby zodpovedajúce vráteniu príspevkov alebo vrátenie príspevkov z dôvodu úmrtia podľa japonských dôchodkových systémov uvedených v článku 2 ods. 1 zmluvy.

2. Ak sa použije odsek 1 tohto článku, obdobia poistenia podľa právnych predpisov Slovenskej republiky sa zohľadnia ako obdobia poistenia dôchodkového poistenia zamestnancov a ako zodpovedajúce obdobia poistenia podľa zákona o národnom dôchodku.

Článok 15
Osobitné ustanovenia o invalidných dávkach a pozostalostných dávkach

1. Ak právne predpisy Japonska podmieňujú vznik nároku na invalidné dávky alebo pozostalostné dávky (s výnimkou jednorazovej platby zodpovedajúcej vráteniu príspevkov z dôvodu úmrtia podľa japonských dôchodkových systémov vymedzených v článku 2 ods. 1 zmluvy), aby dátum prvej lekárskej prehliadky alebo úmrtia spadal do určitých období poistenia, táto podmienka sa považuje za splnenú na účely určenia nároku na dané dávky, ak takýto dátum spadá do období poistenia podľa právnych predpisov Slovenskej republiky.

Ak sa však nárok na invalidné dávky alebo pozostalostné dávky (s výnimkou jednorazovej platby zodpovedajúcej vráteniu príspevkov z dôvodu úmrtia podľa japonských dôchodkových systémov vymedzených v článku 2 ods. 1 zmluvy) na základe Národného dôchodku určí bez použitia tohto článku, nepoužije sa tento článok na určenie nároku na invalidné dávky alebo pozostalostné dávky (s výnimkou jednorazovej platby zodpovedajúcej vráteniu príspevkov z dôvodu úmrtia podľa japonských dôchodkových systémov vymedzených v článku 2 ods. 1 zmluvy) na základe rovnakého poistného prípadu podľa dôchodkového poistenia zamestnancov.

2. Článok 5 ods. 1 nemá vplyv na ustanovenia právnych predpisov Japonska, ktoré na získanie nároku na základný invalidný dôchodok alebo pozostalostný dôchodok požadujú, aby osoba vo veku 60 rokov a viac, avšak mladšia ako 65 rokov k dátumu prvej lekárskej prehliadky alebo úmrtia bývala na území Japonska.

Článok 16 Výpočet dávok

1. Ak sa nárok na japonskú dávku určí s použitím článku 14 ods. 1 alebo článku 15 ods. 1, príslušná inštitúcia Japonska vypočíta výšku dávky, podľa právnych predpisov Japonska v súlade s odsekmi 2 až 4 tohto článku.

2. Pokiaľ ide o základný invalidný dôchodok a ďalšie dávky, ktorých výška je určená pevnou sumou bez ohľadu na obdobie poistenia, ak sú podmienky pre získanie takýchto dávok splnené s použitím článku 14 ods. 1 alebo článku 15 ods. 1, vypočíta sa čiastka určená na výplatu podľa pomeru súčtov príspevkových období a období oslobodených od poistného podľa dôchodkového systému, z ktorého sú takéto dávky vyplácané, k súčtu týchto príspevkových období, období oslobodených od poistného a období poistenia získaných podľa právnych predpisov Slovenskej republiky.

3. Pokiaľ ide o invalidné dávky a dávky pre pozostalých podľa dôchodkového poistenia zamestnancov, kedy sa výška týchto dávok počíta na základe predpísaných období podľa právnych predpisov Japonska, ak sú obdobia poistenia podľa dôchodkového poistenia zamestnancov kratšie než predpísané obdobia a podmienky pre získanie takýchto dávok sú splnené s použitím článku 14 ods. 1 alebo článku 15 ods. 1, vypočíta sa čiastka určená na výplatu podľa pomeru období poistenia v dôchodkovom poistení zamestnancov k súčtu týchto období poistenia s obdobiami poistenia získanými podľa právnych predpisov Slovenskej republiky. Ak však súčet týchto období poistenia presiahne predpísané obdobie, považuje sa súčet týchto období poistenia za rovnajúci sa predpísanému obdobiu.

4. Pokiaľ ide o doplnkový dôchodok manželov, ktorý je zahrnutý v starobnom zamestnaneckom dôchodku, a všetky ďalšie dávky, ktoré môžu byť poskytované v pevnej čiastke v prípadoch, kedy sa obdobia poistenia podľa dôchodkového poistenia zamestnancov rovnajú predpísanému obdobiu stanovenému právnymi predpismi Japonska alebo takéto obdobie presahujú, ak sú splnené podmienky na získanie takýchto dávok s použitím článku 14 ods. 1, vypočíta sa čiastka určená na výplatu podľa pomeru týchto období poistenia podľa dôchodkového poistenia zamestnancov, z ktorých budú dávky vyplácané, k tomuto predpísanému obdobiu.

Článok 17 Výnimka z článku 4

Článok 4 nemá vplyv na ustanovenie o doplnkových obdobiach podľa právnych predpisov Japonska pre japonských štátnych príslušníkov bývajúcich mimo územia Japonska.

Druhá kapitola Ustanovenia týkajúce sa slovenských dávok

Článok 18 Sčítavanie období poistenia

Ak boli obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov, príslušná inštitúcia Slovenskej republiky prihliadne pri určení nároku na dávky podľa právnych predpisov Slovenskej republiky aj k obdobiam poistenia získaným podľa právnych predpisov Japonska za predpokladu, že sa tieto obdobia poistenia neprekrývajú s obdobiami započítateľnými podľa právnych predpisov Slovenskej republiky, ak táto zmluva neustanovuje inak.

Článok 19 Výpočet dávok

1. Ak sú splnené podmienky nároku na dávku podľa právnych predpisov Slovenskej republiky aj bez prihliadnutia na článok 18, vypočíta príslušná inštitúcia Slovenskej republiky dávku výlučne na základe období poistenia získaných podľa jej právnych predpisov.

2. Ak nárok na dávku podľa právnych predpisov Slovenskej republiky vznikne len s prihliadnutím na ustanovenia článku 18, príslušná inštitúcia Slovenskej republiky zohľadní aj obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov Japonska:

- a) vypočíta teoretickú výšku dávky, ktorá by patrila v prípade, že by všetky obdobia poistenia boli získané výlučne podľa právnych predpisov Slovenskej republiky, a
- b) na základe teoretickej výšky dávky vypočítanej podľa písmena a) tohto odseku, vypočíta výšku dávky určenej na výplatu podľa pomeru dĺžky období poistenia získaných podľa jej právnych predpisov k celkovým obdobiam poistenia uvedeným v písmene a).

3. Na výpočet dávky príslušná inštitúcia Slovenskej republiky zohľadní iba príjem získaný počas období poistenia získaných podľa jej právnych predpisov.

4. Ak príslušná inštitúcia Slovenskej republiky môže vypočítať sumu dávky len s prihliadnutím na obdobia poistenia získané podľa jej právnych predpisov, nepoužije sa ustanovenie odseku 2 tohto článku.

Článok 20 Osobitné ustanovenie

Nárok na invalidný dôchodok osobe, ktorej invalidita vznikla v období, v ktorom je nezaopatreným dieťaťom alebo počas doktorandského štúdia v dennej forme do dovŕšenia 26 rokov veku, vznikne podľa právnych predpisov Slovenskej republiky aj bez ohľadu na dĺžku obdobia poistenia len, ak ide o osobu, ktorá má bydlisko na území Slovenskej republiky.

Štvrtá časť
Rôzne ustanovenia

Článok 21
Administratívna spolupráca

1. Príslušné orgány obidvoch zmluvných štátov:
 - a) dohodnú vykonávaciu dohodu potrebnú na vykonávanie tejto zmluvy,
 - b) určia kontaktné miesta na vykonávanie tejto zmluvy a
 - c) vzájomne si oznámia v čo najkratšom čase akékoľvek informácie o zmenách ich príslušných právnych predpisov, ktoré by mohli mať vplyv na uplatňovanie tejto zmluvy.
2. Príslušné orgány a príslušné inštitúcie oboch zmluvných štátov, si vzájomne poskytujú pomoc potrebnú pri vykonávaní tejto zmluvy. Táto pomoc je bezplatná.

Článok 22
Zasielanie a dôvernosť informácií

1. Príslušné orgány alebo príslušné inštitúcie zmluvného štátu zasielajú, v súlade s ich právnymi predpismi, príslušným orgánom alebo príslušným inštitúciám druhého zmluvného štátu informácie o jednotlivcovi získané podľa právnych predpisov prvého zmluvného štátu v takej miere, v akej sú tieto informácie nevyhnutné na vykonávanie tejto zmluvy. Ak právne predpisy druhého zmluvného štátu neustanovujú inak, tieto informácie sa použijú výlučne na účely vykonávania tejto zmluvy.
2. Na žiadosť príslušného orgánu alebo príslušnej inštitúcie zmluvného štátu môžu príslušné orgány alebo príslušné inštitúcie druhého zmluvného štátu zaslať, v súlade s právnymi predpismi a inými relevantnými zákonmi druhého zmluvného štátu, aj iné informácie o jednotlivcovi, než tie, ktoré sú uvedené v odseku 1 tohto článku, získané podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, príslušným orgánom alebo príslušnými inštitúciami prvého zmluvného štátu, ak sú tieto potrebné na vykonávanie právnych predpisov tohto zmluvného štátu. Ak právne predpisy prvého zmluvného štátu neustanovujú inak, tieto informácie sa použijú výlučne na účely uplatňovania právnych predpisov tohto zmluvného štátu.

3. Na informácie uvedené v odsekoch 1 a 2 tohto článku, ktoré získa zmluvný štát, sa vzťahujú právne predpisy o ochrane osobných údajov tohto zmluvného štátu.

Článok 23 Poplatky za overovanie

1. Ak podľa právnych predpisoch zmluvného štátu sú ustanovenia o oslobodení alebo znížení správnych alebo konzulárnych poplatkov pre dokumenty, ktoré sa predkladajú podľa právnych predpisov tohto zmluvného štátu, platia tieto ustanovenia aj pre dokumenty, ktoré sa predkladajú pri vykonávaní tejto zmluvy a právnych predpisov druhého zmluvného štátu.

2. Dokumenty predkladané na účely tejto zmluvy a právnych predpisov zmluvného štátu sú oslobodené od povinnosti overovania, alebo iných formalít, diplomatickými alebo konzulárnymi úradmi.

Článok 24 Jazyky komunikácie

1. Príslušné orgány a príslušné inštitúcie zmluvného štátu nemôžu pri vykonávaní tejto zmluvy odmietnuť žiadosti alebo iné dokumenty z dôvodu, že sú napísané v japonskom, slovenskom alebo anglickom jazyku.

2. Príslušné orgány a príslušné inštitúcie zmluvných štátov môžu komunikovať priamo navzájom ako aj s akoukoľvek osobou, bez ohľadu na miesto jej pobytu, kedykoľvek to bude potrebné pri vykonávaní tejto zmluvy alebo právnych predpisov, na ktoré sa táto zmluva vzťahuje. Komunikácia sa môže uskutočňovať v japonskom, slovenskom alebo anglickom jazyku.

Článok 25 Predkladanie žiadostí, odvolaní a vyhlásení

1. Ak je predložená písomná žiadosť o dávky, opravný prostriedok alebo akékoľvek iné vyhlásenie podľa právnych predpisov zmluvného štátu príslušnému orgánu alebo príslušnej inštitúcii druhého zmluvného štátu, ktoré sú podľa právnych predpisov tohto druhého zmluvného štátu oprávnené prijímať takéto žiadosti, opravné prostriedky alebo vyhlásenia, považuje sa takéto žiadosť o dávky, opravný prostriedok alebo vyhlásenie za predložené príslušnému orgánu alebo príslušnej inštitúcii prvého zmluvného štátu k tomu istému dátumu a vybavuje sa v súlade s postupom a právnymi predpismi prvého zmluvného štátu.

2. Príslušný orgán alebo príslušná inštitúcia zmluvného štátu, ktorému bola predložená žiadosť o dávky, opravný prostriedok alebo iné vyhlásenie v súlade s odsekom 1 tohto článku, ich zašle bez meškania príslušnému orgánu alebo príslušnej inštitúcii druhého zmluvného štátu.

Článok 26 Výplata dávok

1. Dávky podľa tejto zmluvy sa môžu vyplácať v mene ktoréhokolvek zo zmluvných štátov.

2. Ak ktorýkoľvek zo zmluvných štátov prijme ustanovenia obmedzujúce výmenu peňažných mien alebo prevod peňazí, vlády zmluvných štátov bezodkladne prekonzultujú opatrenia potrebné na zabezpečenie vyplácania dávok podľa tejto zmluvy zo strany daného zmluvného štátu.

Článok 27 Riešenie sporov

Akékoľvek spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto zmluvy sa riešia prostredníctvom konzultácie medzi príslušnými orgánmi zmluvných štátov.

Piata časť Prechodné a záverečné ustanovenia

Článok 28 Prechodné ustanovenia

1. Táto zmluva nezakladá žiadne nároky na dávky za obdobie pred nadobudnutím jej platnosti.

2. Pri vykonávaní tejto zmluvy sa prihliada na obdobia poistenia získané pred nadobudnutím jej platnosti, ako aj na iné právne rozhodujúce udalosti, ktoré vznikli pred nadobudnutím jej platnosti.

3. Rozhodnutia vydané pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy nemajú vplyv na žiadne nároky, ktoré vyplývajú z tejto zmluvy.

4. Uplatňovanie tejto zmluvy nesmie príjemcovi znížiť výšku dávok, na ktorú mu vznikol nárok pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy.

5. Pri uplatňovaní článku 7 ods. 1 alebo 3 v prípade osôb, ktoré pracovali na území zmluvného štátu pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy, sa má za to, že obdobie vyslania alebo samostatnej zárobkovej činnosti, podľa článku 7 ods. 1 alebo 3, sa začalo od dňa nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

Článok 29 Nadobudnutie platnosti

Táto zmluva nadobudne platnosť prvého dňa tretieho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom si zmluvné štáty diplomatickou cestou vymenili oznámenia o tom, že boli splnené všetky ich ústavné podmienky potrebné k tomu, aby zmluva nadobudla platnosť.

Článok 30 Trvanie a ukončenie

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. Každý zmluvný štát môže druhému zmluvnému štátu diplomatickou cestou doručiť písomné oznámenie o výpovedi tejto zmluvy. V takom prípade zmluva platí aj naďalej až do posledného dňa dvanásteho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bolo oznámené jej ukončenie.

2. Ak bude zmluva ukončená podľa odseku 1 tohto článku, práva súvisiace s nárokom a výplatou dávok nadobudnuté podľa tejto zmluvy zostanú zachované pre osobu, ktorá ešte pred dátumom ukončenia zmluvy predloží žiadosť o takéto dávky a ktorá splní podmienky pre vznik nároku na tieto dávky.

NA ZNAK TOHO, nižšie podpísaní, riadne k tomu splnomocnení, podpísali túto zmluvu.

Dané v Bratislave dňa 30. januára, 2017 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v japonskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti vo výklade sa za rozhodujúce považuje znenie v anglickom jazyku.

ZA JAPONSKO

新美 潤

ZA SLOVENSKÚ REPUBLIKU

Richter